

¹ وَجَرَى بَعْدَ ذَلِكَ أَنَّهُ كَانَ لِأَبْسَالُومَ بْنِ دَاوُدَ أُخْتُ حَمِيلَةَ اسْمُهَا تَامَارُ، فَأَحَبَّهَا أُمْنُونُ بْنُ دَاوُدَ.² وَأَحْصِرَ أُمْنُونُ لِلشُّغْمِ مِنْ أَجْلِ تَامَارَ أُخْتِهِ لِأَنَّهَا كَانَتْ عَذْرَاءَ، وَعَسَرَ فِي عَيْنِي أُمْنُونُ أَنْ يَفْعَلَ لَهَا شَيْئًا.³ وَكَانَ لِأُمْنُونِ صَاحِبٌ اسْمُهُ يُوثَادَابُ بْنُ شَمْعَى أَخِي دَاوُدَ. وَكَانَ يُوثَادَابُ رَجُلًا حَكِيمًا جِدًّا.⁴ فَقَالَ لَهُ، لِمَاذَا يَا ابْنَ الْمَلِكِ أَنْتَ ضَعِيفٌ هَكَذَا مِنْ صَبَاحٍ إِلَى صَبَاحٍ. أَمَا تُخْبِرُنِي. فَقَالَ لَهُ أُمْنُونُ، إِنِّي أَحَبُّ تَامَارَ أُخْتُ أَبْسَالُومَ أَخِي.⁵ فَقَالَ يُوثَادَابُ، اضْطَجِعْ عَلَى سَرِيرِكَ وَتَمَارُ هُنَا. وَإِذَا جَاءَ أَبُوكَ لِيَرَاكَ فَقُلْ لَهُ، دَعِ تَامَارَ أُخْتِي فَتَأْتِي وَتُطْعِمَنِي خُبْزًا وَتَعْمَلَ أَمَامِي الطَّعَامَ لِأَرْيَ فَأَكُلُ مِنْ يَدِهَا.⁶ فَاضْطَجَعَ أُمْنُونُ وَتَمَارُ صَ، فَجَاءَ الْمَلِكُ لِيَرَاهُ. فَقَالَ أُمْنُونُ لِلْمَلِكِ، دَعِ تَامَارَ أُخْتِي فَتَأْتِي وَتَضَعْ أَمَامِي كَعْكَتَيْنِ فَأَكُلُ مِنْ يَدِهَا.⁷ فَأَرْسَلَ دَاوُدُ إِلَى تَامَارَ إِلَى الْبَيْتِ قَائِلًا، اذْهَبِي إِلَى بَيْتِ أُمْنُونِ أَخِيكَ وَاعْمَلِي لَهُ طَعَامًا.⁸ فَذَهَبَتْ تَامَارُ إِلَى بَيْتِ أُمْنُونِ أُخْتِهَا وَهُوَ مُضْطَجِعٌ. وَأَخَذَتْ الْعَجِينَ وَغَجَنَتْ وَعَمَلَتْ كَعْكًَا أَمَامَهُ وَخَبَزَتْ الْكَعْكَ⁹ وَأَخَذَتْ الْمِقْلَاءَ وَسَكَبَتْ أَمَامَهُ، فَأَتَى أَبُو يَأْكُلُ. وَقَالَ أُمْنُونُ، أَخْرِجُوا كُلَّ إِنْسَانٍ عَنِّي. فَخَرَجَ كُلُّ إِنْسَانٍ عَنَّهُ.¹⁰ ثُمَّ قَالَ أُمْنُونُ لِتَامَارَ، آتِي بِالطَّعَامِ إِلَى الْمَخْدَعِ فَأَكُلُ مِنْ يَدِكَ. فَأَخَذَتْ تَامَارُ الْكَعْكَ الَّذِي عَمَلَتْهُ وَأَتَتْ بِهِ أُمْنُونُ أَخَاهَا إِلَى الْمَخْدَعِ.¹¹ وَقَدَّمَتْ لَهُ لِيَأْكُلَ، فَأُمْسَكَهَا وَقَالَ لَهَا، تَعَالِي اضْطَجِعِي مَعِي يَا أُخْتِي.¹² فَقَالَتْ لَهُ، لَا يَا أَخِي، لَا تُذِلَّنِي لِأَنَّهُ لَا يَفْعَلُ هَكَذَا فِي إِسْرَائِيلَ. لَا تَعْمَلْ هَذِهِ الْقَبَاحَةَ.¹³ أَمَا أَنَا قَائِنٌ أَذْهَبُ بَعَارِي، وَأَمَا أَنْتَ فَتَكُونُ كَوَاجِدٍ مِنَ الشُّفْهَاءِ فِي إِسْرَائِيلَ. وَالْآنَ كَلَّمَ الْمَلِكُ لِأَنَّهُ لَا يَمْنَعُنِي مِنْكَ.¹⁴ فَلَمْ يَسْأَلْ أَنْ يَسْمَعَ لَصُوتِهَا، بَلْ تَمَكَّنَ مِنْهَا وَقَهَرَهَا وَاضْطَجَعَ مَعَهَا.¹⁵ ثُمَّ أَبْغَضَهَا أُمْنُونُ بُغْضَةً شَدِيدَةً جِدًّا حَتَّى إِنَّ الْبُغْضَةَ الَّتِي أَبْغَضَهَا إِبَاهَا كَانَتْ أَشَدَّ مِنَ الْمَحَبَّةِ الَّتِي أَحَبَّهَا إِبَاهَا. وَقَالَ لَهَا أُمْنُونُ، قُومِي انْطَلِقِي.¹⁶ فَقَالَتْ لَهُ، لَا سَتَبِ. هَذَا الشَّرُّ يَهْدِيكَ إِلَى هُوَ أَعْظَمُ مِنَ الْآخِرِ الَّذِي عَمَلْتُهُ بِي. فَلَمْ يَسْأَلْ أَنْ يَسْمَعَ لَهَا،¹⁷ بَلْ دَعَا غَلَامَهُ الَّذِي كَانَ يَخْدُمُهُ وَقَالَ، اطْرُدْ هَذِهِ عَنِّي خَارِجًا وَأُفْقِلِ الْبَابَ وَرَاءَهَا.¹⁸ وَكَانَ عَلَيْهَا ثَوْبٌ مُلَوَّنٌ، لِأَنَّ بَنَاتِ الْمَلِكِ الْعَذَارَى كُنَّ يَلْبِسْنَ جُبَّاتٍ مِثْلَ هَذِهِ. فَأَخْرَجَهَا خَادِمُهُ إِلَى الْخَارِجِ وَأُفْقِلَ الْبَابَ وَرَاءَهَا.¹⁹ فَجَعَلَتْ تَامَارُ رَمَادًا عَلَى رَأْسِهَا، وَمَرَّقَتْ الثَّوْبَ الْمُلَوَّنَ الَّذِي عَلَيْهَا.

¹ And it came to pass after this, that Absalom the son of David had a fair sister, whose name was Tamar; and Amnon the son of David loved her.² And Amnon was so vexed, that he fell sick for his sister Tamar; for she was a virgin; and Amnon thought it hard for him to do any thing to her.³ But Amnon had a friend, whose name was Jonadab, the son of Shimeah David's brother: and Jonadab was a very subtil man.⁴ And he said unto him, Why art thou, being the king's son, lean from day to day? wilt thou not tell me? And Amnon said unto him, I love Tamar, my brother Absalom's sister.⁵ And Jonadab said unto him, Lay thee down on thy bed, and make thyself sick: and when thy father cometh to see thee, say unto him, I pray thee, let my sister Tamar come, and give me meat, and dress the meat in my sight, that I may see it, and eat it at her hand.⁶ So Amnon lay down, and made himself sick: and when the king was come to see him, Amnon said unto the king, I pray thee, let Tamar my sister come, and make me a couple of cakes in my sight, that I may eat at her hand.⁷ Then David sent home to Tamar, saying, Go now to thy brother Amnon's house, and dress him meat.⁸ So Tamar went to her brother Amnon's house; and he was laid down. And she took flour, and kneaded it, and made cakes in his sight, and did bake the cakes.⁹ And she took a pan, and poured them out before him; but he refused to eat. And Amnon said, Have out all men from me. And they went out every man from him.¹⁰ And Amnon said unto Tamar, Bring the meat into the chamber, that I may eat of thine hand. And

وَوَضَعَتْ يَدَهَا عَلَى رَأْسِهَا وَكَانَتْ تَذْهَبُ صَارِحَةً.²⁰ فَقَالَ لَهَا أَبْسَالُومُ أَخُوهَا، هَلْ كَانَ أَمْنُونُ أَخُوكَ مَعَكَ، فَلَا أَرَى يَا أُخْتِي اسْكُتِي. أَخُوكَ هُوَ. لَا تَصْعِي قَلْبِكَ عَلَيَّ هَذَا الْأَمْرَ. فَأَقَامَتْ تَامَارُ مُسْتَوْجِسَةً فِي بَيْتِ أَبْسَالُومَ أُخِيهَا.²¹ وَلَمَّا سَمِعَ الْمَلِكُ دَاوُدُ بِجَمِيعِ هَذِهِ الْأُمُورِ اعْتَاطَ جِدًّا.²² وَلَمْ يُكَلِّمْ أَبْسَالُومَ أَمْنُونُ بَشَرًّا وَلَا يَحْيَرُ، لِأَنَّ أَبْسَالُومَ أَبْغَضَ أَمْنُونُ مِنْ أَجْلِ أَنَّهُ أَذَلَّ تَامَارَ أُخْتَهُ.²³ وَكَانَ بَعْدَ سِتِّينَ مِنَ الزَّمَانِ أَنَّهُ كَانَ لِأَبْسَالُومَ جَرَازُونَ فِي بَعْلِ حَاضِرِ الْبَيْتِ عِنْدَ أَفْرَايِمَ. فَقَدَا أَبْسَالُومَ جَمِيعَ بَنِي الْمَلِكِ.²⁴ وَجَاءَ أَبْسَالُومُ إِلَى الْمَلِكِ وَقَالَ، هُوَذَا لِعَبْدِكَ جَرَازُونَ. فَلْيَذْهَبِ الْمَلِكُ وَغَيْبُهُ مَعَ عَبْدِكَ.²⁵ فَقَالَ الْمَلِكُ لِأَبْسَالُومَ، لَا يَا ابْنِي. لَا تَذْهَبْ كُلُّنَا لَيْلًا نَقْتُلَ عَلَيْكَ. فَالْحَ غَلِيهِ، فَلَمْ يَسْأَلْ أَنْ يَذْهَبَ بَلْ بَارَكَهُ.²⁶ فَقَالَ أَبْسَالُومُ، إِذَا دَعَا أَخِي أَمْنُونُ يَذْهَبُ مَعًا. فَقَالَ الْمَلِكُ، لِمَاذَا يَذْهَبُ مَعَكَ.²⁷ فَالْحَ غَلِيهِ أَبْسَالُومُ، فَأَرْسَلَ مَعَهُ أَمْنُونُ وَجَمِيعَ بَنِي الْمَلِكِ. فَأَوْصَى أَبْسَالُومُ غُلَمَاتِهِ، انْظُرُوا. مَتَى طَلَّتْ قَلْبُ أَمْنُونُ بِالْخَمْرِ وَفُلْتُ لَكُمْ اضْرِبُوا أَمْنُونُ قَاتِلُوهُ. لَا تَخَافُوا. أَلَيْسَ أَنِّي أَتَا أَمْرُكُمْ. فَتَسَدَّدُوا وَكُونُوا ذَوِي بَأْسٍ.²⁹ فَفَعَلَ غُلَمَانُ أَبْسَالُومَ بِأَمْنُونُ كَمَا أَمَرَ أَبْسَالُومُ. فَقَامَ جَمِيعُ بَنِي الْمَلِكِ وَرَكِبُوا كُلُّ وَاحِدٍ عَلَى بَعْلِهِ وَهَرَبُوا.³⁰ وَفِيمَا هُمْ فِي الطَّرِيقِ وَصَلَ الْخَبَرُ إِلَى دَاوُدَ، قَدْ قَتَلَ أَبْسَالُومُ جَمِيعَ بَنِي الْمَلِكِ، وَلَمْ يَبْقَ مِنْهُمْ أَحَدٌ.³¹ فَقَامَ الْمَلِكُ وَمَرَّقَ نِيَابَتَهُ وَاصْطَلَجَ عَلَى الْأَرْضِ وَجَمِيعَ غَيْبِهِ وَاقْفُونَ وَثِيَابَهُمْ مُمَرَّقَةً.³² فَقَالَ يُوتَادَابُ بْنُ شَمْعَى أَخِي دَاوُدَ، لَا يَطْلُ سَيِّدِي أَنَّهُمْ قَتَلُوا جَمِيعَ الْفَتَيَانِ بَنِي الْمَلِكِ. إِنَّمَا أَمْنُونُ وَحْدَهُ مَاتَ، لِأَنَّ ذَلِكَ قَدْ وُضِعَ عِنْدَ أَبْسَالُومَ مُنْذُ يَوْمٍ أَذَلَّ تَامَارَ أُخْتَهُ.³³ وَالْآنَ لَا يَصْعَعَنَّ سَيِّدِي الْمَلِكُ فِي قَلْبِهِ سَيْنًا قَائِلًا إِنَّ جَمِيعَ بَنِي الْمَلِكِ قَدْ مَاتُوا. إِنَّمَا أَمْنُونُ وَحْدَهُ مَاتَ.³⁴ وَهَرَبَ أَبْسَالُومُ. وَرَفَعَ الرَّقِيبُ طَرَفَهُ وَنَظَرَ وَإِذَا يَسْعُبُ كَثِيرٌ يَسِيرُونَ عَلَى الطَّرِيقِ وَرَاءَهُ بِجَانِبِ الْجَبَلِ.³⁵ فَقَالَ يُوتَادَابُ لِلْمَلِكِ، هُوَذَا بَنُو الْمَلِكِ قَدْ جَاءُوا. كَمَا قَالَ عَبْدُكَ كَذَلِكَ صَارَ. وَلَمَّا قَرَعَ مِنَ الْكَلَامِ إِذَا بِبَنِي الْمَلِكِ قَدْ جَاءُوا، وَرَفَعُوا أَصْوَاتَهُمْ وَبَكَوْا وَكَذَلِكَ بَكَى الْمَلِكُ وَغَيْبُهُ بُكَاءً عَظِيمًا جِدًّا.³⁶ فَهَرَبَ أَبْسَالُومُ وَذْهَبَ إِلَى تَلْمَايَ بْنِ عَمِّهَوْدَ مَلِكَ جَشُورَ. وَتَاخَ دَاوُدُ عَلَى ابْنِهِ الْيَامَ كُلِّهَا.³⁸ وَهَرَبَ أَبْسَالُومُ وَذْهَبَ إِلَى جَشُورَ وَكَانَ هُنَاكَ ثَلَاثَ سِنِينَ.³⁹ وَكَانَ دَاوُدُ يَتَوَقَّعُ إِلَى

Tamar took the cakes which she had made, and brought them into the chamber to Amnon her brother.¹¹ And when she had brought them unto him to eat, he took hold of her, and said unto her, Come lie with me, my sister.¹² And she answered him, Nay, my brother, do not force me; for no such thing ought to be done in Israel: do not thou this folly.¹³ And I, whither shall I cause my shame to go? and as for thee, thou shalt be as one of the fools in Israel. Now therefore, I pray thee, speak unto the king; for he will not withhold me from thee.¹⁴ Howbeit he would not hearken unto her voice: but, being stronger than she, forced her, and lay with her.¹⁵ Then Amnon hated her exceedingly; so that the hatred wherewith he hated her was greater than the love wherewith he had loved her. And Amnon said unto her, Arise, be gone.¹⁶ And she said unto him, There is no cause: this evil in sending me away is greater than the other that thou didst unto me. But he would not hearken unto her.¹⁷ Then he called his servant that ministered unto him, and said, Put now this woman out from me, and bolt the door after her.¹⁸ And she had a garment of divers colours upon her: for with such robes were the king's daughters that were virgins apparelled. Then his servant brought her out, and bolted the door after her.¹⁹ And Tamar put ashes on her head, and rent her garment of divers colours that was on her, and laid her hand on her head, and went on crying.²⁰ And Absalom her brother said unto her, Hath Amnon thy brother been with thee? but hold now thy peace, my sister: he is thy brother; regard not this

الْخُرُوجِ إِلَى أَبْسَالُومَ لِأَنَّهُ تَعَرَّى عَنْ أَمْتُونٍ حَيْثُ إِنَّهُ
مَاتَ.

thing. So Tamar remained desolate in her brother Absalom's house.²¹ But when king David heard of all these things, he was very wroth.²² And Absalom spake unto his brother Amnon neither good nor bad: for Absalom hated Amnon, because he had forced his sister Tamar.²³ And it came to pass after two full years, that Absalom had sheepshearers in Baalhazor, which is beside Ephraim: and Absalom invited all the king's sons.²⁴ And Absalom came to the king, and said, Behold now, thy servant hath sheepshearers; let the king, I beseech thee, and his servants go with thy servant.²⁵ And the king said to Absalom, Nay, my son, let us not all now go, lest we be chargeable unto thee. And he pressed him: howbeit he would not go, but blessed him.²⁶ Then said Absalom, If not, I pray thee, let my brother Amnon go with us. And the king said unto him, Why should he go with thee?²⁷ But Absalom pressed him, that he let Amnon and all the king's sons go with him.²⁸ Now Absalom had commanded his servants, saying, Mark ye now when Amnon's heart is merry with wine, and when I say unto you, Smite Amnon; then kill him, fear not: have not I commanded you? be courageous, and be valiant.²⁹ And the servants of Absalom did unto Amnon as Absalom had commanded. Then all the king's sons arose, and every man gat him up upon his mule, and fled.³⁰ And it came to pass, while they were in the way, that tidings came to David, saying, Absalom hath slain all the king's sons, and there is not one of them left.³¹ Then the king arose, and tare his garments, and lay on the earth; and all his

servants stood by with their clothes rent.³² And Jonadab, the son of Shimeah David's brother, answered and said, Let not my lord suppose that they have slain all the young men the king's sons; for Amnon only is dead: for by the appointment of Absalom this hath been determined from the day that he forced his sister Tamar.³³ Now therefore let not my lord the king take the thing to his heart, to think that all the king's sons are dead: for Amnon only is dead.³⁴ But Absalom fled. And the young man that kept the watch lifted up his eyes, and looked, and, behold, there came much people by the way of the hill side behind him.³⁵ And Jonadab said unto the king, Behold, the king's sons come: as thy servant said, so it is.³⁶ And it came to pass, as soon as he had made an end of speaking, that, behold, the king's sons came, and lifted up their voice and wept: and the king also and all his servants wept very sore.³⁷ But Absalom fled, and went to Talmai, the son of Ammihud, king of Geshur. And David mourned for his son every day.³⁸ So Absalom fled, and went to Geshur, and was there three years.³⁹ And the soul of king David longed to go forth unto Absalom: for he was comforted concerning Amnon, seeing he was dead.